Le grec partageant des traits communs avec le latin, il est naturel que la méthode de traduction de ces deux langues soit similaire. Néanmoins, quelques traits plus caractéristiques du grec (la présence de l’article défini, l’utilisation de particules de coordination, le collectif, l’élision, etc.) doivent amener à une certaine prudence dans l’exploitation des automatismes acquis au cours de latin.

Voici, en guise d’exercice préliminaire, dix phrases courtes évoquant la vision qu’avaient les Grecs de l’Homme (ὁ ἄνθρώπος) :

1. Ὁ ἅνθρωπος μικρὸς κόσμος. (Jamblique, *Pythagore*, 114)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

2. Οἱ πλεῖστοι ἄνθρωποι κακοί. (Bias de Priène, 1)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

3. Ὁ ἄνθρωπος φυεῖ πολιτικὸν ζῷον. (d’après Aristote, *Politique* I, 1, 9)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4. Κρίνει φίλους ὁ καιρός, ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ. (Ménandre, *Monostiques*, 276)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

5. Κακὸν φέρουσι καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι. (Ménandre, *Monostiques*, 293)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

6. Οὐκ ὀρθῶς λέγετε, ὦ ἄνθρωποι, ἀλλὰ ψεύδεσθε. (Platon, *Protagoras*, 353a)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

7. Ἀνθρώποις ἀγάθ' ἐκ τῆς εἰρήνης γίγνεται καὶ τοὐναντίον ἐκ τοῦ πολέμου κακά. (Démosthène, *Sur* *l'ambassade*, 88)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

8. [Κῦρον] ἀκοντίζει [ἄνθρωπος] παλτῷ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως. (Xénophon, *L'Anabase* I, 8, 27)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

9. Ὦ ἄνθρωπε, ἐγὼ Κῦρός εἰμι ὁ Καμβύσου [υἱός]. (Arrien, *L'Anabase* VI, 29)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

10. Ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοὐκ ὀνήσιμα. (Sophocle, *Ajax*, v. 665)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Vocabulaire

|  |  |
| --- | --- |
| **Noms**1re déclinaison**εἰρήνη, ης** la paix . . . . . . . . . . . . . . . . .2e déclinaison (masculin)**ἅνθρωπος, ου** l’homme . . . . . . . . . . . . . . . . .**ἐχθρός, οῦ** l’ennemi**καιρός, οῦ** l’occasionΚαμβύσος, ου Cambyse (roi de Perse)**καρπός, οῦ** le fruit . . . . . . . . . . . . . . . . .**κόσμος, ου** l’ordre, l’univers . . . . . . . . . . . . . . . . .**Κῦρος, ου** Cyrus (roi de l’Empire perse) . . . . . . . . . . . . . . . . .**ὀφθαλμὸς, οῦ** l’œil . . . . . . . . . . . . . . . . .**πολέμος, ου** la guerre . . . . . . . . . . . . . . . . .**υἱός, οῦ**  le fils**χρυσός, οῦ** l’or . . . . . . . . . . . . . . . . .**φίλος, ου** l’ami . . . . . . . . . . . . . . . . .2e déclinaison (neutre)**δῶρον, ου** le don, le cadeau . . . . . . . . . . . . . . . . .**ζῷον, ου** l’être vivant, l’animal . . . . . . . . . . . . . . . . .παλτόν, οῦ le javelot3e déclinaison (neutre)**πῦρ, πῦρός** le feu . . . . . . . . . . . . . . . . .**Adjectifs**1re classe**ἁγαθός, ή, όν** bon . . . . . . . . . . . . . . . . .ἄδωρος, ος, ον qui n’est pas un présent**κακός, ή, όν** mauvais . . . . . . . . . . . . . . . . .**μικρός, ά, όν** petit . . . . . . . . . . . . . . . . .**πλεῖστος, η, ον** la plupart, le plus**πολιτικός, ή, όν** politique, citoyen . . . . . . . . . . . . . . . . . | **Pronoms****ἐγώ** moi . . . . . . . . . . . . . . . . .**Verbes**ἀκοντίζω lancer un javelot, frapper . . . . . . . . . . . . . . . . .**γίγνομαι** naître, devenir**εἰμι** être**κρίνω** juger . . . . . . . . . . . . . . . . .**λέγω** dire . . . . . . . . . . . . . . . . .**ψεύδομαι** mentir . . . . . . . . . . . . . . . . .**φέρω** porter . . . . . . . . . . . . . . . . .**φύω** (faire) grandir, produire . . . . . . . . . . . . . . . . .**Mots invariables**AdverbesΒιαίως avec force, violemmentὀρθῶς correctement . . . . . . . . . . . . . . . . .**οὐ / οὐκ / οὐχ** ne … pasτοὐναντίον au contraire (< το ἐναντίον)**ὦ** ô (interpellation)**ὡς** comme, en tant quePrépositions**ἐκ / ἐξ** (+ gén.) (hors) de (origine) . . . . . . . . . . . . . . . . .**ὑπό** (+ acc.) sous (direction) . . . . . . . . . . . . . . . . .Conjonctions de coordination**ἀλλά** mais**καί** et |